



United States Embassy * Vientiane, Laos

ART in Embassies Exhibition

Doug Young * Bromeliads #2, 2007 * Edition 4/50 * Mixed media print * 32 x 47 in. * Courtesy of the artist, Honolulu, Hawai'i

ທ່ານ ດູກ ຍັງ **Bromeliads #2**, 2007 * ຜະລິດຄັ້ງທີ 4 ໃນ 50 ຄັ້ງທັງໝົດ * ພາບພິມ ແບບປະສົມປະສານ * ຂະໜາດ 81,3 x 119,4 ຊ.ມ * ດ້ວຍຄວາມກະລຸນາຈາກ ສິນລະປິນ, ເກາະໂຮໂນລູລູ, ຮາວາຍ

Welcome

Art is cultural exchange at its finest – you need not understand another country’s language or history to respond to the colors, light, and shapes within a piece of art and to reflect on what it means to the artist or the viewer. American art both helps us define what makes us unique and celebrates what we have in common with other countries and cultures. The ART in Embassies Program allows us to share a bit of American culture with our guests, in the hope that it will instill an interest in who we are as Americans, and will bridge some of our differences.



This exhibition of art from our home state of Hawai'i showcases the natural beauty of the islands through landscapes and still lifes. The inclusion of abstract works and glass and ceramics highlights the diversity and creativity of Hawai'i's artists. My wife Barbara and I selected these pieces in part because the color and vibrancy of the Hawai'ian art mirrors the tropical beauty and ruggedness of Laos. The bright colors and greens of flowers and plants, the blue skies and steep mountains, the thatched roofs and tropical shadows are scenes shared by both countries. The silk media evoke a shared tradition. The glass and ceramics show the rich Asian heritage present in Hawai'i, and indeed in much of the United States.

The artists represented here have graciously allowed us to display their works at the Ambassador's residence for the duration of my tenure as U.S. Ambassador to Laos. Barbara and I look forward to sharing this exhibition with our guests, and we extend our gratitude to these generous artists as well as to the ART in Embassies Program which made it possible.

A handwritten signature in black ink, appearing to read "R. Huso".

Ambassador Ravic R. Huso and Mrs. Barbara Huso

Vientiane * April 2008

ສິນລະປະ ແມ່ນການແລກປ່ຽນທາງວັດທະນະທຳ, ຄວາມສວຍງາມທີ່ສຸດຂອງມັນ – ທ່ານບໍ່ຈຳ
ເປັນຕ້ອງເຂົ້າໃຈພາສາ ຫຼື ປະຫວັດສາດ ຂອງປະເທດອື່ນ ເພື່ອຕອບຮັບ ຕໍ່ ສີ, ແສງ ແລະ ຮູບຮ່າງ
ຂອງຜົນງານສິນລະປະອື່ນໃດໜຶ່ງ ແລະ ເພື່ອເຂົ້າໃຈວ່າມັນມີຄວາມໝາຍແນວໃດ ຕໍ່ ນັກສິນລະປະ
ຫຼື ຜູ້ຊົມ. ສິນລະປະ ຂອງອາເມລິກາ ທັງ ຊ່ວຍໃຫ້ພວກເຮົາກຳນົດວ່າ ສິ່ງໃດທີ່ເຮັດໃຫ້ພວກເຮົາມີ
ເອກະລັກສະເພາະຕົວ ແລະ ຊົມຊື່ນກັບສິ່ງ ທີ່ພວກເຮົາມີຄືກັນ ກັບ ປະເທດ ແລະ ວັດທະນະທຳ
ອື່ນ. ໂຄງການສະແດງງານສິນລະປະໃນສະຖານເອກອັກຄະລັດສະທູດ ຊ່ວຍໃຫ້ພວກເຮົາ ສາ
ມາດແລກປ່ຽນສ່ວນໜ້ອຍໜຶ່ງ ຂອງວັດທະນະທຳອາເມລິກາ ກັບ ບັນດາແຂກຂອງພວກເຮົາ ດ້ວຍ
ຄວາມຫວັງທີ່ຈະປູກຝັງຄວາມສົນໃຈ ກ່ຽວກັບວ່າ ຄົນມາລິກາແມ່ນຄົນແນວໃດ ພ້ອມທັງ ເຊື່ອມຕໍ່
ຄວາມແຕກຕ່າງບາງຢ່າງ ລະຫວ່າງ ພວກເຮົາ.

ການສະແດງງານສິນລະປະ ຈາກລັດຮາວາຍນີ້ ສະແດງໃຫ້ເຫັນເຖິງ ຄວາມສວຍງາມຂອງທຳມະ
ຊາດ ຂອງແກະດອນຕ່າງໆ ໂດຍຜ່ານທັດສະນີຍະພາບ ແລະຄວາມມີຊີວິດຊີວາ. ການປະສົມປະ
ສານ ຂອງສິນລະປະ ທີ່ບໍ່ມີຮູບແບບຕາຍຕົວ ແລະເຄື່ອງແກ້ວ ແລະເຄື່ອງປັ້ນດິນເຜົາ ເຫັນໃຫ້ເຫັນ
ເຖິງ ຄວາມຫຼາກຫຼາຍ ແລະ ຫົວຄິດປະດິດສ້າງ ຂອງສິນລະປະຮາວາຍ. ພັນລະຍາ ຂອງ
ຂ້າພະເຈົ້າ ນາງ ບາບາຣາ (Barbara) ແລະ ຂ້າພະເຈົ້າ ໄດ້ເລືອກເຟັ້ນຜົນງານ ສິນລະປະເຫຼົ່ານີ້
ສ່ວນໜຶ່ງ ກໍຍ້ອນສີສັນ ແລະ ຄວາມມີຊີວິດຊີວາ ຂອງສິນລະປະຮາວາຍ ທີ່ສະທ້ອນໃຫ້ເຫັນ
ຄວາມສວຍງາມຂອງເຂດຮ້ອນ ແລະຄວາມເຂັ້ມແຂງ ຂອງ ປະເທດ ລາວ. ສີສັນທີ່ລຶດໃສ
ແລະ ຄວາມຂຽວງາມ ຂອງດອກໄມ້ ແລະ ພືດພັນ, ທ້ອງຟ້າ ທີ່ເປັນສີຟ້າ ແລະພູທີ່ສູງຊັນ,
ຫຼັງຄາມຸງຫໍ້ຍາ ແລະຮົ່ມໄຕ້ແສງແດດ ແມ່ນຄວາມຮູ້ສຶກ ທີ່ມີຄືກັນ ຂອງທັງສອງປະເທດ.
ງານສິນລະປະດ້ວຍເສັ້ນໃໝ່ ເຮັດໃຫ້ລະລຶກເຖິງ ປະເພນີ ທີ່ຄ້າຍຄືກັນ. ເຄື່ອງແກ້ວ ແລະ
ເຄື່ອງປັ້ນດິນເຜົາ ສະແດງໃຫ້ເຫັນເຖິງ ຄວາມຮັ່ງມີ ຂອງມໍ ລະດົກຕົກທອດ ຂອງອາຊີ ທີ່ມີ ຢູ່ ໃນ
ຮາວາຍ, ຄວາມຈິງແລ້ວ ແມ່ນມີຢູ່ໃນຫຼາຍບ່ອນ ຂອງສະ ຫະລັດອາເມລິກາ.

ນັກສິນລະປະທີ່ເຂົ້າມາຮ່ວມໃນງານໃນມື້ນີ້ ໄດ້ກະລຸນານາໃຫ້ພວກເຮົາໄດ້ສະແດງຜົນງານສິນລະປະ
ຂອງ ພວກເພິ່ນ ທີ່ບ້ານພັກທູດ ໃນງານວາງສະແດງ ທີ່ຈັດຂຶ້ນ ໃນລະຫວ່າງ ການດຳລົງຕຳແໜ່ງ
ຂອງຂ້າພະເຈົ້າ ທີ່ ສປປ ລາວ. ນາງ Barbara ແລະ ຂ້າພະເຈົ້າສຸດແສນທີ່ຢາກຈະແລກປ່ຽນຜົນ
ງານສິນລະປະນີ້ ກັບ ບັນດາແຂກ ຂອງພວກເຮົາ.



ເອກອັກຄະລັດຖະທູດ ເລວິກ ຮິວໂກ ແລະ ທ່ານ ນາງ ບາບາຣາ ຮິວໂກ

ເດືອນ ເມສາ * ປີ 2008

The ART in Embassies Program

The ART in Embassies Program (ART) is a unique blend of art, diplomacy, and culture. Regardless of the medium, style, or subject matter, art transcends barriers of language and provides the means for the program to promote dialogue through the international language of art that leads to mutual respect and understanding between diverse cultures.

Modestly conceived in 1964, ART has evolved into a sophisticated program that curates exhibitions, managing and exhibiting more than 3,500 original works of loaned art by U.S. citizens. The work is displayed in the public rooms of some 180 U.S. embassy residences and diplomatic missions worldwide. These exhibitions, with their diverse themes and content, represent one of the most important principles of our democracy: freedom of expression. The art is a great source of pride to U.S. ambassadors, assisting them in multi-functional outreach to the host country's educational, cultural, business, and diplomatic communities.

Works of art exhibited through the program encompass a variety of media and styles, ranging from eighteenth century colonial portraiture to contemporary multi-media installations. They are obtained through the generosity of lending sources that include U.S. museums, galleries, artists, institutions, corporations, and private collections. In viewing the exhibitions, the thousands of guests who visit U.S. embassy residences each year have the opportunity to learn about our nation – its history, customs, values, and aspirations – by experiencing firsthand the international lines of communication known to us all as art.

The ART in Embassies Program is proud to lead this international effort to present the artistic accomplishments of the people of the United States. We invite you to visit the ART web site, <http://aiep.state.gov>, which features on-line versions of all exhibitions worldwide.

ສິລະປະ ຢູ່ໃນໂຄງການສະຖານທູດຕ່າງໆ

ສິລະປະ ຢູ່ໃນໂຄງການສະຖານທູດ ແມ່ນການປະສົມກົມກຽວກັນ ທີ່ເປັນເອກກະລັກທາງສິລະປະ, ດ້ານການທູດ ແລະ ດ້ານວັດຖະນະທຳ. ໂດຍບໍ່ຄຳນຶງເຖິງຊື່ກາງ, ຮູບແບບ, ຫລື ຫົວເລື່ອງ, ສິ່ງກົດກັນທາງດ້ານ ພາສາ ໃນການສະແດງອອກ ຂອງ ສິລະປະ ແລະ ສະໜອງຄວາມຫມາຍ ໃນດ້ານຕ່າງໆ ສຳລັບ ສິລະປະ ເພື່ອສົ່ງເສີມ ການສົນທະນາ ໂດຍຜ່ານ ຊື່ພາສາ ສາກົນ ໃນດ້ານ ສິລະປະ ທີ່ໄດ້ນຳໄປສູ່ຄວາມເຄົາລົບຊຶ່ງກັນແລະກັນ ແລະ ຄວາມເຂົ້າໃຈ ລະຫວ່າງວັດທະນະທຳທີ່ ມີຄວາມຫລາກຫລາຍ.

ໄດ້ເກີດມີຈົນຕະນາການຂ່າມມາຢ່າງລຽບງ່າຍໃນປີ 1964, ສິລະປະ ກໍ່ໄດ້ເກີດມີວິວັດທະນາການເຂົ້າໄປສູ່ ໂຄງການທີ່ມີຄວາມສະຫລັບຊັບຊ້ອນ ທີ່ຄວບຄຸມດູແລການວາງສະແດງ, ການບໍລິຫານ ແລະ ການວາງ ສະແດງ ຜົນງານ ສິລະປະ ແບບຕົ້ນສະບັບ ຫລາຍກວ່າ 3.500 ສະບັບ ທີ່ໄດ້ໃຫ້ຍົມ ໂດຍ ພົນລະເມືອງສະຫະລັດ. ຜົນງານດັ່ງກ່າວໄດ້ນຳມາວາງສະແດງຢູ່ໃນຫ້ອງຮັບແຂກ ຂອງເຮືອນພັກສະຖານທູດ ແລະ ນັກການທູດຂອງສະຫະລັດ ປະມານ 180 ແຫ່ງຢູ່ທົ່ວໂລກ. ການວາງສະແດງເຫລົ່ານີ້, ດ້ວຍເນື້ອຫາ ສາລະ ແລະ ເນື້ອໃນ ທີ່ມີຄວາມຫລາກຫລາຍ ຂອງ ງານ ສິລະປະ ເຫລົ່ານັ້ນ, ເປັນຕົວແທນໃຫ້ແກ່ ຫນຶ່ງໃນບັນດາຫລັກການທີ່ສຳຄັນທີ່ສຸດຂອງຄວາມເປັນປະຊາ ທິປະໄຕຂອງ ພວກຂ້າພະເຈົ້າ: ເສລີພາບດ້ານການສະແດງອອກ. ສິລະປະ ເປັນແຫລ່ງທີ່ຢັ່ງໃຫຍ່ທີ່ສຸດ ຂອງ ຄວາມເອກອ້າງທະນິງໃຈ ຕໍ່ບັນດາເອກອັກຄະລັດຖະທູດຂອງພວກຂ້າພະເຈົ້າ, ມັນໄດ້ຊ່ວຍໃຫ້ພວກເຂົາເຈົ້າ ໃນງານອະເນກປະລິງທາງສັງຄົມເພື່ອເຂົ້າເຖິງ ກຸ່ມຊຸມຊົນດ້ານການສຶກສາ, ວັດທະນະທຳ, ທຸລະກິດ, ແລະ ນັກການທູດຂອງປະເທດເຈົ້າພາບ.

ຜົນງານ ສິລະປະ ທີ່ໄດ້ນຳມາວາງສະແດງຜ່ານໂຄງການດັ່ງກ່າວ ໄດ້ດຶງດູດຊື່ແລະ ຮູບແບບຫລາກຫລາຍປະເພດ, ນັບຕັ້ງແຕ່ພາບແຕ້ມໃນຢຸກຫົວເມືອງຂ່າມ ໃນສັດຕະວັດທີ່ສືບແປດຈົນມາເຖິງການຕິດຕັ້ງຊື່ອະເນກປະລິງໃນຍຸກປັດຈຸບັນ. ງານ ສິລະປະ ດັ່ງກ່າວໄດ້ມາໂດຍຜ່ານຄວາມເອື້ອເພື່ອເພື່ອແພ່ຂອງ ແຫລ່ງຕ່າງໆທີ່ໃຫ້ຍົມ ທີ່ຮວມທັງ ທີ່ພິພິດທະພັນ, ຫໍວາງແດງ, ນັກຈິດຕະກອນ, ສະຖາບັນ, ບໍລິສັດ, ແລະ ນັກສະສົມເອກະຊົນຂອງ ສະຫະລັດ. ໃນການຢັ້ງມຊົມການວາງສະແດງ, ແຕ່ລະປີມີແຂກຫລາຍພັນກວ່າຄົນ ຜູ້ທີ່ໄປຢັ້ງມຊົມ ເຮືອນພັກຂອງສະຖານທູດໄດ້ມີໂອກາດຮຽນຮູ້ກ່ຽວກັບປະເທດຊາດ ຂອງພວກຂ້າພະເຈົ້າ-ປະຫວັດສາດ, ປະເພນີ, ຄຸນຄ່າ ແລະ ຄວາມມຸ່ງມາດປາດຖະໜາຂອງປະເທດຊາດ - ໂດຍ ຜ່ານປະສົບການ ສາຍທາງແຫ່ງການຊື່ສານສາກົນມີທີ່ຫນຶ່ງ ທີ່ດີຕໍ່ພວກຂ້າພະເຈົ້າ ໂດຍທັງຫມົດ ໃນຖານະເປັນ ສິລະປະ.

ສິລະປະ ຢູ່ໃນໂຄງການສະຖານທູດ ມີຄວາມພູມໃຈ ເພື່ອນຳຫນ້າໃນ ຄວາມພະຍາຍາມລະດັບສາກົນ ເພື່ອນຳສະເໜີຄວາມສຳເລັດດ້ານ ສິລະປະ ຂອງ ປະຊາຊົນສະຫະລັດ. ພວກຂ້າພະເຈົ້າ ຂໍເຊີນບັນດາທ່ານເຂົ້າຢັ້ງມຊົມ ແວບໄຊ ART, <http://aiep.state.gov>, ຊຶ່ງນຳສະແດງຜ່ານ ສະບັບເຊື່ອມຕໍ່ສາຍຕິງ ຂອງ ທຸກໆການວາງສະແດງ ຢູ່ທົ່ວໂລກ.

Saim Caglayan * born 1949

Saim Caglayan was born in Istanbul, Turkey, and came to the United States in 1968 to study architecture. After three years his interest changed, and he went on to complete his Bachelor of Arts degree in sculpture from California State University, Long Beach. He then took further graduate courses in art from California State University, Fullerton, and the Art Institute of Southern California. For over twenty years he taught sculpture for Crafton Hills College, Yucaipa, California, and Golden West College, Huntington Beach, California. More recently, he has taught plein air painting at Irvine Valley College, California, and private painting classes in California and Kaua'i.

Caglayan has been plein air painting the landscapes of the California desert and coastline and the islands of Hawai'i for many years. His goal as a painter is to capture the ever-transient light and its colors within a composition of balance and harmony, whether of wilderness, which we are desperately in need of preserving, or of our human interactions and habitats, which we are required by a higher value to nurture.

In the summer of 1996 Caglayan envisioned and founded LPAPA, Laguna Plein Air Painters Association. His goal was to revive the tradition of the early California plein air painters who had lived and painted in Laguna. Today LPAPA has become a vibrant force in the art community of Laguna Beach and throughout the United States, with a membership of over 400 plein air painters. In 2003, with Pierre Bouret, he started KOPA, Kaua'i Outdoor Painters Association, and in 2005, with Ronaldo Macedo, Islanders, a group of plein air painters representing the Hawai'iian Islands.

<http://saimcaglayan.com>

ຊາອິມ ກາເຊຍັນ * ເກີດເມື່ອ ປີ 1949

ທ່ານ Saim Caglayan ເກີດທີ່ ອິດສະຕາມບູນ ປະເທດ ຕວກກີ ແລະ ໄດ້ເດີນທາງມາຍັງ ປະເທດ ສະຫະລັດ ອາເມລິກາ ໃນປີ 1968 ເພື່ອຮຽນວິຊາສະຖາປັດ. ສາມປີຕໍ່ມາ ຄວາມສົນອີກສົນໃຈ ຂອງເພິ່ນ ໄດ້ປ່ຽນແປງໄປ, ແລະ ເພິ່ນໄດ້ສຶກສາຕໍ່ປະລິຍາຕິດ້ານສັງຄົມ ດ້ານການປັ້ນ ທີ່ມະຫາວິທະຍາໄລ ຂອງ ລັດກາລິຟໍເນຍ ທີ່ມີຊື່ວ່າ ລອງບີສ (Long Beach). ຫຼັງຈາກນັ້ນ ເພິ່ນໄດ້ຮຽນຕໍ່ໃນວິຊາສິລະປະກຳສາດ ທີ່ ມະຫາວິທະຍາໄລ ຂອງລັດກາລິຟໍເນຍ ຟູນຕັນ (Fullerton), ແລະສະຖາບັນສິນລະປະກຳ ກາລິຟໍເນຍໄຕ້. ເປັນເວລາດົນກວ່າ 20 ປີ ທີ່ ທ່ານ Saim Caglayan ໄດ້ສອນວິຊາປັ້ນຮູບ ທີ່ ວິທະຍາໄລ ຊັບຕັນຮິວ (Crafton Hills College), ເມືອງ ຢູໄຊປາ (Yucaipa), ກາລິຟໍເນຍ, ແລະ ວິທະຍາໄລ ໂກເດັນເວັສຕ (Golden West College), ເມືອງ ຮັນຕິງຕັນບີສ (Huntington Beach), ກາລິຟໍເນຍ. ວ່າງບໍ່ດົນມານີ້ ເພິ່ນໄດ້ສອນການແຕ້ມຮູບທຳມະຊາດຈາກພາບຈິງ (plein air painting) ທີ່ວິທະຍາໄລ ໄອວິນວາເລ (Irvine Valley College), ກາລິຟໍເນຍ, ແລະຍັງສອນແຕ້ມຮູບແບບຕົວຕໍ່ຕົວ ຢູ່ ກາລິຟໍເນຍ ແລະ ກົວາອີ (Kaua'i).

ທ່ານ Saim Caglayan ໄດ້ແຕ້ມຮູບທຳມະຊາດ ຈາກພາບຈິງ (plein air painting) ຂອງທິວທັດທະເລ ຊາຍ ແລະ ເຂດແຄມຝັ່ງ ຂອງກາລິຟໍເນຍ ແລະ ເກາະຕ່າງໆ ຂອງຮາວາຍ ເປັນເວລາຫຼາຍປີ. ເປົ້າໝາຍ ຂອງເພິ່ນ ໃນຖານະນັກແຕ້ມ ແມ່ນການເກັບເອົາແສງທີ່ຜ່ານໄປຢ່າງໄວ ແລະສີຂອງມັນ ໄວ້ຢູ່ໃນການປະ ສົມປະສານ ຂອງຄວາມສົມດູນ ແລະກົມກຽວກັນ, ບໍ່ວ່າຈະແມ່ນຂອງປາທຳມະຊາດ ທີ່ພວກເຮົາຕ້ອງການ ທີ່ຈະອະນຸລັກໄວ້ຢ່າງແຮງກ້າ ຫຼື ຂອງສາຍການພົວພັນ ລະຫວ່າງ ມະນຸດ ແລະສິ່ງທີ່ຊີວິດທັງຫຼາຍ ທີ່ພວກ ເຮົາຕ້ອງໄດ້ມີ ໂດຍກໍ່ໃຫ້ເກີດຄວາມເສຍຫາຍມູນຄ່າສູງ ຕໍ່ ທຳມະຊາດ.

Saim Caglayan

ຊາອິມ ກາເງຢັນ

ໃນລະດູຮ້ອນ ປີ 1996 ທ່ານ Saim Caglayan ໄດ້ເຫັນເຖິງອະນາຄົດ ແລະສ້າງຕັ້ງ LPAPA ຂຸ້ນ, ເຊິ່ງແມ່ນສະມາຄົມນັກແຕ້ມຮູບຈາກທຳມະຊາດຈິງ ລາຄູນາ (Laguna Plein Air Painters Association). ເປົ້າໝາຍ ຂອງພົນແມ່ນເພື່ອຟື້ນຟູຄືນໃໝ່ປະເພນີຂອງນັກແຕ້ມຮູບຈາກທຳມະຊາດຈິງ ຂອງ ກາລິຟໍເນຍ ໃນແຕ່ກ່ອນ ເຊິ່ງເຄີຍອາໄສຢູ່ ແລະ ແຕ້ມຮູບ ຫາດລາຄູນາ (Laguna). ປັດຈຸບັນນີ້ ສະມາຄົມ LPAPA ໄດ້ກາຍເປັນ ກຳລັງແຮງທີ່ແຂງແກ່ນ ໃນຊຸມຊົນສິລະປິນ ຂອງຫາດລາຄູນາ ແລະ ໃນ ທົ່ວປະເທດ ສະຫະລັດອາເມລິກາ ເຊິ່ງມີສະມາຊິກ ເປັນນັກແຕ້ມຮູບຈາກທຳມະຊາດຈິງ ຈຳນວນ 400 ກວ່າຄົນ. ໃນປີ 2003, ໂດຍຮ່ວມມືກັບ ທ່ານ ປີເອບູເລ, ເພິ່ນໄດ້ລິເລີ່ມ KOPA, ເຊິ່ງແມ່ນ ສະມາຄົມ ນັກແຕ້ມຮູບທຳມະຊາດ ກົວາ ອີ (Kaua'i Outdoor Painters Association), ແລະ ໃນປີ 2005, ໂດຍ ຮ່ວມມື ກັບ ທ່ານ ໂລນາໂດ ມາເຊໂດ (Ronaldo Macedo), ໄດ້ຕັ້ງກຸ່ມ ໄອແລນເດີ (Islanders), ເຊິ່ງແມ່ນກຸ່ມຂອງນັກແຕ້ມຮູບທຳມະຊາດຈາກຕົວຈິງ ທີ່ເປັນຕົວແທນຕາງໜ້າໃຫ້ແກ່ໝູ່ແກະຕ່າງໆ ຂອງ ຮາວາຍ.

<http://saimcaglayan.com>

Island Hut, undated * Oil on canvas * 11 x 14 in. * Courtesy of the artist, Kilauea, Hawai'i

ຕູບຢູ່ເທິງດອນ, ບໍ່ໄດ້ລະບຸວັນທ * ຮູບສີນ້ຳມັນ * ຂະນາດ 27,9 x 35,6 ຊມ * ດ້ວຍຄວາມກະລຸນຈາກ ສິນລະປິນ ກິລູອາ, ຈາກເກາະຮາວາຍ



Wahaiwa Bay, undated * Oil on canvas * 18 x 24 in. * Courtesy of the artist, Kilauea, Hawai'i

ອ່າວ ວາຮາຍວາ, ບໍ່ໄດ້ລະບຸວັນທີ * ຮູບສີນ້ຳມັນ * ຂະໜາດ 45,7 x 61 ຊມ * ດ້ວຍຄວາມກະລຸນາຈາກ ສິນລະປິນ ກິລູອາ, ຈາກເກາະຮາວາຍ



Pegge Hopper *

Pegge Hopper was born in Oakland, California, and studied at the Art Center College of Design in Pasadena, California. Her first job was with Raymond Loewy Associates in New York, designing murals for department stores. Next, she spent a year traveling through Europe, settling in Milan, Italy, where she worked for two years at *La Rinascente*, designing posters and graphics.

Hopper moved to Hawai'i in 1963 and became art director for an advertising agency. In 1970 she began to paint and print her distinctive images of island women. Hopper has had one-person shows in Chicago, Illinois; Los Angeles, California; Seattle, Washington; and in Hawai'i at the Contemporary Arts Center, Honolulu. Her gallery, located in the Chinatown section of Honolulu, opened in March 1983.

Hopper's work is represented in many private and public collections, including the permanent collections of the Hawai'i State Foundation on Culture and the Arts, The Contemporary Arts Center in Hawai'i, the Bishop Museum in Honolulu, the Honolulu International Airport, and the Pacific Club.

<http://www.peggehopper.com>

ທ່ານ ນາງ ເພຈ ໂຮບເປີ *

ທ່ານ ນາງ Pegge Hopper ເກີດ ທີ່ ໂອກແລນ, ກາລິຟໍເນຍ, ແລະສຶກສາການອອກແບບ ທີ່ ວິທະຍາໄລ ອາດເຊັນເຕີ (Art Center College) ທີ່ ເມືອງ ປາຊາເດນາ (Pasadena), ກາລິຟໍເນຍ. ວຽກທຳອິດ ຂອງ ເພີມແມ່ນເຮັດກັບ ສະມາຄົມເລມອນໂລວີ (Raymond Loewy Associates) ທີ່ນິວຢອກ, ເຊິ່ງເປັນ ຜູ້ອອກແບບຮູບແຕ້ມຕາມຝາເຮືອນ ໃຫ້ແກ່ຮ້ານຄ້າຕ່າງໆ. ຫຼັງຈາກນັ້ນ, ນາງໄດ້ເດີນທາງໄປທົ່ວເອີຣົບເປັນ ເວລາ 1 ປີ ແລະໄດ້ປັກຫຼັກເຮັດວຽກ ຢູ່ທີ່ ມີລານ ເປັນເວລາ 2 ປີ ທີ່ລາລິນາຊອງ (*La Rinascente*), ເຊິ່ງ ແມ່ນວຽກອອກແບບປິສເຕີ ແລະກຼາຟິກ.

ນາງ Hopper ຍ້າຍໄປຢູ່ຮາວາຍ ໃນປີ 1963 ແລະໄດ້ກາຍເປັນຜູ້ກຳກັບດ້ານສິນລະປະ ໃຫ້ແກ່ ບໍລິສັດຮັບ ໂຄສະນາແຫ່ງໜຶ່ງ. ໃນປີ 1970, ນາງໄດ້ເລີ້ມແຕ້ມ ແລະພິມພາບ ຂອງແມ່ຍິງຊາວເກາະ ທີ່ໂດດເດັ່ນ. ນາງ Hopper ໄດ້ເປີດການສະແດງທີ່ມີແຕ່ຮູບແຕ້ມ ຂອງນາງຄົນດຽວ ທີ່ເມືອງຊີຄາໂກ, ລັດ ອິລິນອຍ; ເມືອງ ລອສແອນເຈີລິສ, ລັດ ກາລິຟໍເນຍ; ເມືອງ ຊີເອເຕີນ, ລັດ ວໍຊິງຕັນ ແລະ ທີ່ສູນສິນລະປະກຳຮ່ວມສະໄໝ ທີ່ ໂຮໂນລູລູ. ຫ້ອງສະແດງງານສິນລະປະ ຂອງນາງ ຕັ້ງຢູ່ເຂດເມືອງຂອງຄົນຈີນ ທີ່ ໂຮໂນລູລູ ເປີດຂຶ້ນ ໃນ ເດືອນ ມີນາ ປີ 1983.

ງານສິນລະປະ ຂອງ ນາງ Hopper ໄດ້ຖືກສະແດງໃນການສະສົມສ່ວນຕົວ ແລະ ສ່ວນລວມ, ລວມທັງ ການສະສະສົມທາງວັດທະນະທຳ ແລະສິນລະປະກຳ ຂອງມູນລະນິທິ ຂອງລັດຮາວາຍ, ສູນສິນລະປະກຳ ຮ່ວມສະໄໝ ທີ່ ຮາວາຍ, ຫໍພິພິຕະພັນ ບິສ໌ຊອບ (Bishop Museum) ທີ່ ໂຮໂນລູລູ, ສະໜາມບິນສາກົນ ໂຮໂນລູລູ ແລະປາຊີຟິກຄັບ (Pacific Club).

<http://www.peggehopper.com>

Pegge Hopper

ທ່ານ ນາງ ເພຈ ໂຮບເປີ

Luana, 2006 * Giclée print * 29 ¼ x 39 in. * Courtesy of the artist, Honolulu, Hawai'i

ລູອານາ, 2006 * ພາບພິມ ແບບ ກີກລີ * ຂະໜາດ 74,3 x 99,1 ຊມ * ດ້ວຍຄວາມກະລຸນາຈາກ ສິນລະປິນ, ເກາະໂຮໂນລູລູ, ຮາວາຍ



Robert McWilliams * born 1949

Bob McWilliams has been making high-fired, stoneware pottery on Oahu for over twenty years. He has taught ceramics at Punahou High School since August 2000 and has participated in numerous workshops and visiting teacher programs. In 2007 he visited China through a program hosted by the Wo International Center of the Punahou School, and in 2002 was selected as a Fulbright Memorial Fund Fellow, through which he participated in a teaching program in Japan, exploring pottery and international education. His work has been featured in *Ceramics Monthly Magazine*, *Studio Potter Magazine*, and *Crafts Report News Monthly*, and has been shown widely throughout the United States. McWilliams produces *saimin* bowls (soup bowls), *pupu* plates (chip-and-dip plates), pitchers, vases, and many other functional items, including bowls and vessels for the Japanese tea ceremony called The Way of Tea.

ທ່ານ ໂລເບີດ ແມກວິນລຽມ * ເກີດເມື່ອ ປີ 1949

ທ່ານ Robert (Bob) McWilliams ເປັນຜູ້ຜະລິດເຄື່ອງປັ້ນດິນເຜົາ ທີ່ເຜົາດ້ວຍໄຟແຮງ, ທີ່ ໂອອາຮູ (Oahu) ເປັນເວລາດົນກ່ວາ 20 ປີມາແລ້ວ. ລາວໄດ້ສອນການປັ້ນດິນເຜົາ ທີ່ໂຮງຮຽນມັດທະຍົມ ບຸນນາຮູ ຕັ້ງແຕ່ ເດືອນ ສິງຫາ ປີ 2000 ແລະໄດ້ເຂົ້າຮ່ວມກອງປະຊຸມ ແລະເປັນຄູ່ຮັບເຊີນ ຫຼາຍຄັ້ງ. ໃນ ປີ 2007, ລາວໄດ້ໄປຢ້ຽມຢາມປະເທດ ຈີນ ໂດຍຜ່ານ ແຜນງານ ທີ່ຈັດ ໂດຍ ສູນສາກົນໄວ ຂອງ ໂຮງຮຽນປານາຮູ, ແລະໃນປີ 2002, ລາວໄດ້ຖືກຄັດເລືອກໃຫ້ໄດ້ຮັບທຶນ ຈາກກອງທຶນພູນບູາຍເມັມໂມລຽນ (Fulbright Memorial Fund), ເຊິ່ງລາວໄດ້ເຂົ້າຮ່ວມໃນໂຄງການສິດສອນດ້ານການສຶກສາ ກ່ຽວກັບ ເຄື່ອງປັ້ນດິນ ເຜົາ ຂອງປະເທດ ຍີ່ປຸ່ນ ການສຶກສາສາກົນ. ງານສິນລະປະ ຂອງລາວໄດ້ຖືກກ່າວເຖິງໃນວາລະສານ ເຄື່ອງ ປັ້ນດິນເຜົາລາຍເດືອນ (*Ceramics Monthly Magazine*), ວາລະສານສະຕູດີໂອປອເຕີ (*Studio Potter Magazine*), ແລະ ຂ່າວທີ່ລາຍງານກ່ຽວກັບງານສິນລະປະລາຍເດືອນ (*Crafts Report News Monthly*), ແລະໄດ້ຖືກສະແດງຢ່າງກວ້າງຂວາງ ທົ່ວທັງປະເທດ ສະຫະລັດ ອາເມລິກາ. ທ່ານ McWilliams ໄດ້ຜະລິດຖ້ວຍ

ທີ່ມີຊື່ວ່າ ຊາຍມິນ (*saimin*) (ຖ້ວຍໃສ່ແກງ), ຈານ ທີ່ມີຊື່ວ່າ ປູປູ (*pupu*) (ຈານໃສ່ຈຸ່ງຈຸ່ມັນຜັງທອດ), ເຍືອກໃສ່ນ້ຳ, ເຕົ້າດອກໄມ້ ແລະເຄື່ອງໃຊ້ອື່ນໆອີກຫຼາຍອັນ ລວມທັງ ໂຖ ແລະ ຈານຊາມ ສຳລັບ ງານດື່ມນ້ຳຊາຢີ່ປຸ່ນ ທີ່ມີຊື່ວ່າ ວິທີທາງ ຂອງນ້ຳຊາ ຫຼື The Way of Tea.



Platter, 2007 * Ceramic *
16 x 16 x 2 in. * Courtesy of the
artist, Honolulu, Hawai'i

ຈານໃຫ່ຍ, 2007 * ເຄື່ອງປັ້ນດິນເຜົາ
* ຂະໜາດ 40,6 x 40,6 x 5,1 ຊມ
* ດ້ວຍຄວາມກະລຸນາຈາກ ສິນລະປິນ,
ເກາະໂຮໂນລູລູ, ຮາວາຍ

Mark Mitsuda *

Mark Mitsuda studied at Alfred University in Alfred, New York, from 1988 to 1992. Since November 2006, he has been employed as an Academy Art Instructor at the Punahou School, a coeducational college preparatory day school in Honolulu, Hawai'i.

ທ່ານ ມາກ ມິດສູດາ *

ທ່ານ Mark Mitsuda ສຶກສາ ທີ່ ມະຫາວິທະຍາໄລ ອານເຟັດ ທີ່ ອານເຟັດ, ນິວຢອກ ແຕ່ປີ 1988 ເຖິງ 1992. ນັບແຕ່ເດືອນ ພະຈິກ ປີ 2006, ທ່ານ ໄດ້ເຮັດວຽກເປັນຄູສອນວິຊາສິນລະປະ ທີ່ໂຮງຮຽນ ບຸນນາຮູ, ເຊິ່ງເປັນໂຮງຮຽນກຽມ ທີ່ສອນເວລາກາງເວັນ ເພື່ອເຂົ້າຮຽນ ທີ່ວິທະຍາໄລສະຫະສຶກສາ ໂຮໂນລູລູ, ຮາວາຍ.

Pair of Whiskey Jugs, undated * Glass * 11 ½ x 13 ½ x 10 in., each of two * Courtesy of the artist, Honolulu, Hawai'i

ເຍືອກໃສ່ເຫຼົ້າວິສກີ ຄູ່ໜຶ່ງ, ບໍ່ໄດ້ລະບຸວັນທີ * ເຄື່ອງແກ້ວ * ຂະໜາດ 29,2 x 34,3 x 25,4 ຊມ, ແຕ່ລະເຍືອກ * ດ້ວຍຄວາມກະລຸນາຈາກ ສິນລະປິນ, ເກາະໂຮໂນລູລູ, ຮາວາຍ



Gwendolyn O'Connor * born 1960

"I do not choose my paintings, they choose me. There are so many paintings inside of me, if someone asks for a floral piece or a view of the jungle, I search my heart, and the Islands, to find their piece.

I do not paint from photographs. There is nothing wrong with doing so, it is just something I cannot do. I must see what I want to paint in my mind completely before I can start. With watercolor, especially on silk, there can be no mistakes. For instance, if I were to paint a hibiscus, I would look long and hard at it until it was fixed in my mind. Then, as I am creating the composition, I can turn the flower about, see the other side, or make the sun come out and see where the shadows fall. If I only had a photograph, I could not do this.

I have many plants, birds, and places fixed in my mind, yet I am always looking for more. The Islands, like life itself, are so fragile, and constantly changing. When I see something unique and beautiful, I fix it in my mind for a later painting. Often the finished compositions come to me in dreams."

Gwendolyn O'Connor's art has been highly acclaimed since her first one-person show nearly twenty years ago. Self-taught, she uses no resist or wax, only pure watercolor on the highest quality silk, the combination of which imbues her paintings with jewel-like luminosity. O'Connor's subject is the Big Island of Hawai'i, and she is devoted to the preservation of the unique flora and fauna of the islands.

Ua mau ke ea 'o ka 'aina i ka pono (The life of the land is perpetuated in righteousness).

<http://www.gwendolynconnor.com>

ທ່ານ ນາງ ກະເວັນໂດລິນ ໂອຄອນເນີ * ເກີດເມື່ອ ປີ 1960

“ຂ້ອຍບໍ່ໄດ້ເລືອກຮູບແຕ້ມຂ້ອງຂ້ອຍ, ແຕ່ແມ່ນພວກມັນທີ່ເລືອກຂ້ອຍ. ມີຮູບແຕ້ມຫຼາຍແຜ່ນຢູ່ພາຍໃນໂຕ ຂ້ອງຂ້ອຍ, ຖ້າມີໃຜຄົນໜຶ່ງຂໍໃຫ້ຂ້ອຍແຕ້ມຮູບດອກໄມ້ ຫຼື ທັດສະນີຍະພາບ ຂອງປ່າ, ຂ້ອຍຈະຊອກຫາ ພາບເຫຼົ່ານັ້ນ ໃນຫົວໃຈຂອງຕົນເອງ ແລະຢູ່ເທິງເກາະດອນ, ເພື່ອຊອກຫາຮູບທີ່ເຂົາເຈົ້າຢາກໃຫ້ແຕ້ມ.

ຂ້ອຍບໍ່ໄດ້ແຕ້ມຮູບໂດຍກ່າຍຈາກຮູບຖ່າຍ. ຖ້າແຕ້ມຈາກຮູບຖ່າຍກະບໍ່ຜິດຫຍັງ, ພຽງແຕ່ວ່າ ມັນແມ່ນສິ່ງ ທີ່ ຂ້ອຍບໍ່ສາມາດເຮັດໄດ້. ຂ້ອຍຕ້ອງເຫັນພາບຂອງສິ່ງທີ່ຂ້ອຍຈະແຕ້ມໃນຫົວຂ້ອງຂ້ອຍຢ່າງເຕັມທີ່ກ່ອນ ທີ່ ຂ້ອຍຈະເລີ້ມແຕ້ມມັນ. ການໃຊ້ສິນຈີ້, ໂດຍສະເພາະ ເທິງຜ້າໄໝ, ເຮົາບໍ່ສາມາດແຕ້ມຜິດພາດໄດ້ເລີຍ. ຕົວຢ່າງ, ຖ້າຂ້ອຍຕ້ອງແຕ້ມຮູບຕົ້ນຮີບິກຸສ (hibiscus), ຂ້ອຍຈະຕ້ອງແນມເບິ່ງມັນຢ່າງດົນນານ ແລະຢ່າງ ຕັ້ງໃຈ ຈົນກວ່າ ຮູບຂອງມັນຈະຖືກເກັບໄວ້ໃນສະໝອງຂອງຂ້ອຍ. ຫຼັງຈາກນັ້ນ, ໃນຂະນະທີ່ຂ້ອຍສ້າງສັນ ງານທີ່ມີອົງປະກອບຕ່າງໆ, ຂ້ອຍສາມາດສ້າງສັນດອກໄມ້ໃຫ້ມີຊີວິດ, ໃຫ້ເຫັນອີກດ້ານໜຶ່ງຂອງມັນ, ຫຼື ເຮັດໃຫ້ແສງແດດສ່ອງອອກມາ ແລະເຮັດໃຫ້ເຫັນໄດ້ວ່າມີເງົາຂອງແສງແດດຢູ່ຈຸດໃດ. ຖ້າຂ້ອຍມີພຽງແຕ່ຮູບ ຖ່າຍເທົ່ານັ້ນ, ຂ້ອຍຈະບໍ່ສາມາດສ້າງສັນງານແບບນີ້ໄດ້ເລີຍ.

Gwendolyn O'Connor

ທ່ານ ນາງ ກະເວັນໂດລິນ ໂອຄອນເນ

ຂ້ອຍມີພຶດພັນ, ນົກ ແລະສະຖານທີ່ຫຼາຍແຫ່ງ ທີ່ຂ້ອຍເກັບໄວ້ໃນສະໝອງຂອງຂ້ອຍ, ແຕ່ຈັ່ງໃດ ຂ້ອຍກໍຍັງ ສືບຕໍ່ຊອກຫາມາຕື່ມອີກສະເໝີ. ເກາະດອນ ກໍ່ຄືວ່າມີຊີວິດດ້ວຍຕົວຂອງມັນເອງ ພວກມັນອ່ອນໄຫວຫຼາຍ, ແລະປ່ຽນແປງຢູ່ເປັນປະຈຳ. ໃນເວລາ ທີ່ຂ້ອຍເຫັນສິ່ງໃດໜຶ່ງ ທີ່ມີເອກະລັກສະເພາະ ແລະສວຍງາມຫຼາຍ ຂ້ອຍເກັບມັນໄວ້ໃນສະໝອງຂອງຂ້ອຍ ເພື່ອຈະນຳອອກມາແຕ້ມໃນຕໍ່ໜ້າ. ງານທີ່ມີອົງປະກອບທຸກຢ່າງ ຄົບຖວນສົມບູນ ສ່ວນຫຼາຍແມ່ນປະກົດໃຫ້ຂ້ອຍເຫັນໃນຄວາມຝັນຂອງຂ້ອຍ.”

ງານສິນລະປະ ຂອງ ທ່ານ ນາງ Gwendolyn O'Connor ໄດ້ຮັບການຍ້ອງຍໍເປັນຢ່າງສູງ ນັບແຕ່ເພິ່ນໄດ້ມີການເປີດສະແດງຮູບທີ່ມີແຕ່ຮູບຂອງເພິ່ນຜູ້ດຽວ ຄັ້ງທຳອິດເປັນຕົ້ນມາເມື່ອ 20 ປີ ກ່ອນໜ້ານີ້. ໃນການສອນຕົນເອງ, ນາງບໍ່ໄດ້ໃຊ້ສານ ປະເພດ ເລຊິສທ (resist) ຫຼື ທຽນໄຂ, ນາງໃຊ້ສິນຄ້າລ້ວນໆ ແຕ່ມ ເທິງຜ້າໃໝ່ຄຸນະພາບສູງ, ເຊິ່ງໄດ້ສ້າງສັນອົງປະກອບທີ່ເຮັດໃຫ້ຮູບແຕ້ມຂອງນາງ ເຕັມໄປດ້ວຍແສງສະ ວ່າງລະຍົບລະຍົບ ຄືກັນກັບເຄື່ອງປະດັບ. ທ່ານ ນາງ O'Connor ແຕ້ມວັດຖຸໃຫ້ຍ ເຂັ້ມ ເກາະດອນ ຂອງ ຮາວາຍ ພອ້ມນັ້ນ ຍັງອະນຸລັກ ດອກໄມ້ ແລະ ຝູງສັດ ທີ່ມີເອກະລັກສະເພາະຂອງເກາະດອນຕ່າງໆ ອີກ.

Ua mau ke ea 'o ka 'aina i ka pono (ຄວາມມີຊີວິດຊີວາ ຂອງເກາະດອນ ຈະຖືກຮັກສາໄວ້ຕະຫຼອດ ໄປ ຢູ່ໃນຄວາມຖືກຕ້ອງ).

<http://www.gwendolynconnor.com>

Bouquet for Sandy, 2000 * Ilfochrome print from an original watercolor on silk * 21 x 32 in. * Courtesy of the artist, Mountain View, Hawai'i

ຊໍດອກໄມ້ ສຳລັບ ວັນອາທິດ, 2000 * ເປັນພາບພິມ ແບບລິໂຟໂຮມ ຈາກຮູບດັ້ງເດີມທີ່ແມ່ນການແຕ້ມສິນຄ້າ ເທິງຜ້າໃໝ່ * ຂະໜາດ 53,3 x 81,3 ຊ.ມ * ດ້ວຍຄວາມກະລຸນາຈາກ ສິນລະປິນ, ເມົາເທີນວິວ, ຮາວາຍ



Gwendolyn O'Connor

ທ່ານ ນາງ ກະເວັນໂດລິນ ໂອຄອນເນ

Kahana Bay, 1992 * Ilfochrome print from the original watercolor on silk * 26 x 28 in. * Courtesy of the artist, Mountain View, Hawai'i

ອ່າວ ກາຮານາ, 1992 * ເປັນພາບພິມ ແບບລິໂຟໂຮຼມ ຈາກຮູບດັ້ງເດີມທີ່ແມ່ນການແຕ້ມສີນ້ຳ ເທິງຜ້າໄໝ * ຂະໜາດ 66 x 71,1 ຊມ * ດ້ວຍຄວາມກະລຸນາຈາກ ສິນລະປິນ, ເມົາເທີນວິວ, ຮາວາຍ



Laura Smith *

Laura Smith earned a Master of Fine Arts degree in printmaking in 1987 from the University of Hawai'i, and a Bachelor of Arts degree in art history in 1969 from Wilson College, Pennsylvania. She currently serves as executive director of the Honolulu Printmakers. She had previously served in 1988 as the group's president, and co-founded the Honolulu Printmaking Workshop in 1987. Smith was an invited artist to the *Artists of Hawai'i* show in 2003 at the Honolulu Academy of Arts, and the *Hawai'i-Japan Exchange Art Show* in 2002 in Tokyo. She won an award in 1999 for her participation in the *Japanese Chamber of Commerce Exhibition*, received an Artists in the Schools grant in 1989 from the Hawai'i Department of Education, and served as a lecturer on screen printing at the University of Hawai'i in 1986.

Smith's work is held in several public collections, including those of the Honolulu Academy of Arts; The Contemporary Museum, Honolulu; and the Hawai'i State Foundation on Culture and the Arts. Her work has been included in numerous juried and invitational exhibitions, group shows, and in solo exhibitions at The Contemporary Museum and First Hawai'i Bank in 1997 and the Honolulu Academy of Arts in 1994.

ທ່ານ ນາງ ລໍຣາ ສະມິດ *

ນາງ Laura Smith ໄດ້ຮັບປະລິຍາໂທ ດ້ານສິນລະປະກຳ ດ້ານການພິມພາບ ໃນປີ 1987 ຈາກມະຫາວິ ທະຍາໄລ ຂອງຮາວາຍ, ແລະໄດ້ຮັບປະລິນຍາຕີ ດ້ານສັງຄົມດ້ານປະຫວັດສາດ ໃນປີ 1969 ຈາກວິທະ ຍາໄລ ວິວຊັນ, ລັດ ເພັນຊິວາເນຍ. ປັດຈຸບັນນີ້ ນາງເປັນຜູ້ຈັດການໃຫຍ່ ຂອງໂຮໂນລູລູພິນເມກເກີ (Honolulu Printmakers). ກ່ອນໜ້ານັ້ນ, ໃນປີ 1988 ນາງໄດ້ເປັນປະທານກຸ່ມໜຶ່ງ, ແລະເປັນຜູ້ຮ່ວມຈັດ ກອງປະຊຸມການພິມພາບໂຮໂນລູລູ Honolulu Printmaking Workshop ໃນປີ 1987. ນາງ Smith ໄດ້ຖືກຮັບເຊີນໃນຖານະ ເປັນນັກສິນລະປິນ ໃຫ້ເຂົ້າຮ່ວມງານສະແດງ *ສິນລະປິນແຫ່ງຮາວາຍ (Artists of Hawai'i)* ໃນປີ 2003 ທີ່ ໂຮງຮຽນສິນລະປະກຳ ໂຮໂນລູລູ, ແລະໃນງານແລກປ່ຽນສິນລະປະ ລະຫວ່າງ ຮາວາຍ ແລະ ຍີ່ປຸ່ນ (Hawai'i-Japan Exchange Art Show) ໃນປີ 2002 ທີ່ກຸງ ໂຕກຽວ. ນາງໄດ້ຮັບ ລາງວັນ ໃນປີ 1999 ຈາກການປະກອບສ່ວນໃນງານວາງສະແດງ ຂອງສະພາການຄ້າຍີ່ປຸ່ນ (*Japanese Chamber of Commerce Exhibition*), ໄດ້ຮັບທຶນການສຶກສາ ສຳລັບ ນັກສິນລະປິນ (Artists in the Schools grant) ໃນປີ 1989 ຈາກ ພະແນກສຶກສາ ຂອງລັດຮາວາຍ, ແລະຍັງເປັນອາຈານທີ່ເຮັດ ປາຖະກະຖາ ດ້ານການພິມພາບ ທີ່ມະຫາວິທະຍາໄລ ແຫ່ງ ຮາວາຍ ໃນປີ 1986.

ງານສິນລະປະ ຂອງ ນາງ Smith ໄດ້ຖືກເກັບຮັກສາໄວ້ໃນການສະສົມ ຂອງລັດຫຼາຍແຫ່ງ, ລວມທັງ ຂອງສະຖາບັນສິນລະປະກຳ ຂອງໂຮໂນລູລູ; ພິພິດຕະພັນສິນລະປະກຳຮ່ວມສະໄໝ ຂອງ ໂຮໂນລູລູ; ແລະ ມູນນິທິດ້ານວັດທະນະທຳ ແລະສິນລະປະກຳ ຂອງ ລັດຮາວາຍ. ງານສິນລະປະ ຂອງນາງໄດ້ຖືກນຳໄປ ສະ ແດງເພື່ອແຂ່ງຂັນ ແລະເປັນການຮັບເຊີນຫຼາຍແຫ່ງ, ການສະແດງຂອງກຸ່ມ ແລະ ເປັນງານສະແດງດ່ຽວ ສະ ເພາະແຕ່ງານຂອງນາງ ທີ່ ພິພິດຕະພັນສິນລະປະກຳຮ່ວມສະໄໝ ແລະ ທະນາຄານຂອງ ຮາວາຍ ເປັນຄັ້ງ ທຳອິດ ໃນປີ 1997 ແລະ ສະຖາບັນສິນລະປະກຳ ຂອງໂຮໂນລູລູ ໃນ ປີ 1994.

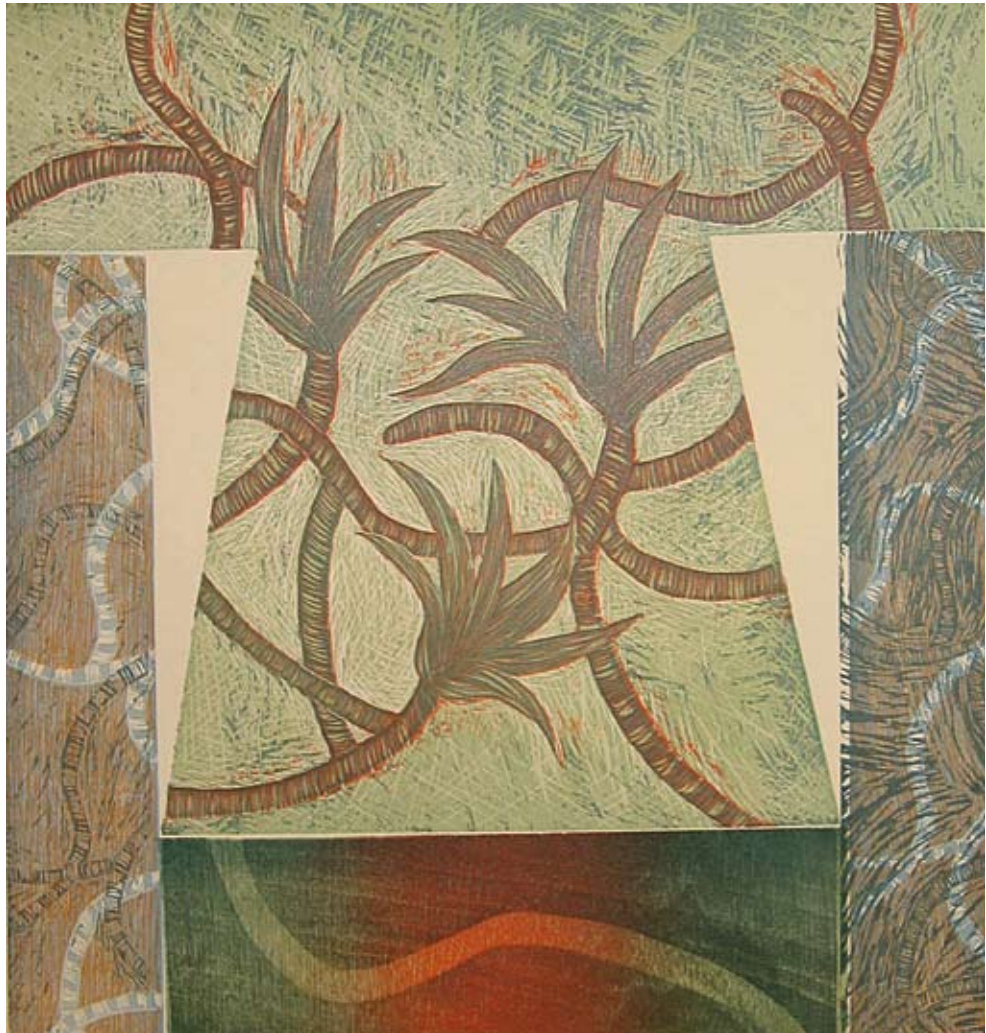
Suited to the Occasion, 2007 * Woodblock print, pastel, pencil * 17 x 17 in. Courtesy of the artist, Honolulu, Hawai'i

ເໝາະສົມ ກັບ ໂອກາດ, 2007 * ພາບພິມ ເທິງແຜ່ນໄມ້, ສີສີ, ສີດຳ * ຂະໜາດ 43,2 x 43,2 ຊມ * ດ້ວຍຄວາມກະລຸນາຈາກ ສິນລະບິນ, ເກາະໂຮໂນລູລູ, ຮາວາຍ



Ties that Bind, 2006 * Woodblock print * 17 x 17 in. * Courtesy of the artist, Honolulu, Hawai'i

ສາຍສຳພັນ ທີ່ຮັດແໜ້ນ, 2006 * ພາບພິມ ເທິງແຜ່ນໄມ້ * ຂະໜາດ 43,2 x 43,2 ຊມ * ດ້ວຍຄວາມກະລຸນາຈາກ ສິນລະປິນ, ເກາະໂຮໂນລູລູ, ຮາວາຍ



Sharon Sussman *

“For the last five years, the outdoors of Oahu has been my studio. The energy of the land and water is my source of inspiration. I grab the essence of the moment and meld it with the footprint of the place.”

Sharon Sussman is a hybrid traditional/digital artist and animator. Prior to joining the faculty at Kapi’olani Community College in Honolulu, she worked at DreamWorks Feature Animation for six years. Her film credits include: *Prince of Egypt*, *The Road to El Dorado*, *Spirit: Stallion of the Cimarron*, *Sinbad*, *Shrek*, and *Shark Tale*. She previously taught digital art and animation as well as traditional drawing and painting at the University of California at Santa Cruz and San Jose State University, California. She worked as a freelance digital artist and animator for such companies as Adobe, Apple, Hewlett-Packard, Intuit, Fractal Design, and others.

Sussman has shown her paintings nationally since 1990. Her first exhibition of digital images was at the Kodak Center for Creative Imaging in Maine in 1993. She received her Bachelor of Arts degree in painting from the University of California at Santa Cruz and a Master of Arts degree in art (concentration in digital media art) from San Jose State University. She also studied independently for several years with Miguel Arguello, a Spanish realist painter. Sussman currently teaches computer animation at Kapi’olani Community College.

Sussman first showed her painting in Hawai’i at the *Artists of Hawai’i* exhibition at the Honolulu Academy of Art in 2002. Her awards include the Elizabeth Greenshield Foundation Grant for painting, a Daniel Smith Research Grant, and a Santa Cruz City Arts Commission Grant.

ທ່ານ ນາງ ຊາຮອນ ຊູສມານ *

“5 ປີກ່ອນໜ້ານີ້, ທິວທັດ ຂອງປ່າ ຂອງໂອອາຮູ (Oahu) ແມ່ນຫ້ອງເຮັດວຽກຂອງຂ້ອຍ. ພະລັງງານ ຂອງ ເກາະດອນ ແລະນ້ຳ ແມ່ນແຫຼ່ງທີ່ມາຂອງແຮງບັນດາໃຈ ຂອງຂ້ອຍ. ຂ້ອຍໄດ້ເກັບກຳເອົາຈັ່ງຫວະ ແລະເຮັດ ໃຫ້ມັນຖືກຫຼອມລະລາຍ ໄປກັບຮອຍຕີນ ຂອງສະຖານທີ່.”

ນາງ ຊາຮອນ ຊູສະມານ (Sharon Sussman) ແມ່ນນັກສິນລະປິນ ແລະ ນັກແຕ້ມຮູບກາຕູນແບບ ໃໝ່/ດິຈິຕັນ. ກ່ອນທີ່ຈະເຂົ້າເຮັດວຽກ ທີ່ຄະນະ ໃນວິທະຍາໄລ ຊຸມຊົນ ກາປີໂອລານີ (Kapi’olani Community College) ທີ່ ໂຮໂນລູລູ, ນາງໄດ້ເຮັດວຽກ ຢູ່ທີ່ ພະແນກແຕ້ມຮູບກະຕູນ ຂອງ ດຼີມເວີກ (DreamWorks Feature Animation) ເປັນເວລາ 6 ປີ. ຜົນງານ ຂອງນາງ ໃນຮູບເງົາກະຕູນ ຮວມມີ: ເຈົ້າຊາຍອີຢິບ (*Prince of Egypt*), ຫົນທາງ ສູ່ ເອລ ໂດລາໂດ (*The Road to El Dorado*), ຈິດວິນຍານ: ມ້າ ຂອງຊິມາລອນ (*Spirit: Stallion of the Cimarron*), ຊິນເບດ (*Sinbad*), ສະເລກ (*Shrek*), ແລະ ນິຍາຍ ຂອງ ປາສະຫຼາມ (*Shark Tale*). ກ່ອນໜ້ານີ້ ນາງໄດ້ສອນ ສິນລະປະດິຈິຕອນ (digital art) ແລະການແຕ້ມຮູບກາຕູນ ພ້ອມກັບ ການແຕ້ມຮູບແບບພື້ນເມືອງ ແລະ ການແຕ້ມຮູບ ທີ່ມະ ຫາວິທະຍາໄລ ຂອງກາລິຟໍເນຍ ທີ່ ຊັ້ນຕາກູດ ແລະ ທີ່ມະລາວິທະຍາໄລ ລັດຊັ້ນໂຮເຊ, ກາລິຟໍເນຍ. ນາງ ຍັງເຮັດວຽກເປັນນັກສິນລະປິນດິຈິຕອນອິດສະຫຼະ ແລະນັກແຕ້ມຮູບກາຕູນອິດສະຫຼະ ໃຫ້ກັບບໍລິສັດຕ່າງໆ ເຊັ່ນ: Adobe, Apple, Hewlett-Packard, Intuit, Fractal Design ແລະ ອື່ນໆ.



ນາງ Sussman ໄດ້ສະແດງງານ ຂອງຕົນ ທົ່ວປະເທດ ນັບແຕ່ ປີ 1990. ງານວາງສະແດງຮູບພາບດີ ຈິຕອນທຳອິດ ຂອງ ນາງ ທີ່ໂກດັກເຊັນເຕີ ສຳລັບ ຮູບພາບແບບສ້າງສັນ (Kodak Center for Creative Imaging in Maine) ໃນປີ 1993. ນາງຮຽນຈົບປະລິນຍາຕີດ້ານສັງຄົມ ໃນດ້ານການແຕ້ມຮູບ ຈາກມະຫາ ວິທະຍາໄລ ຂອງກາລິຟໍເນຍ ທີ່ ຊັ້ນຕາກູດ ແລະປະລິນຍາໂທ ດ້ານສັງຄົມ ດ້ານສິນລະປະກຳ (ເອກວິຊາ ຊຶ່ງມວນຊົນດີຈິຕອນ) ທີ່ມະລາວິທະຍາໄລ ລັດຊັ້ນໂຮເຊ. ນາງຍັງໄດ້ຮຽນແບບອິດສະຫຼະອີກ ຫຼາຍປີ ກັບ ມິເກວ ອາກິໂລ (Miguel Arguello), ເນັກແຕ້ມຮູບສະເປນ (Spanish realist painter). ປັດຈຸບັນນີ້ ນາງ Sussman ສອນການແຕ້ມຮູບດ້ວຍຄວມພິວເຕີ ທີ່ ວິທະຍາໄລ ຊຸມຊົນ ກາປີໂອລາມີ.

ນາງ Sussman ສະແດງງານສິນລະປະຂອງຕົນຄັ້ງທຳອິດ ທີ່ຮາວາຍ ທີ່ ງານວາງສະແດງ ສິນລະປິນ ຂອງຮາວາຍ (*Artists of Hawai'i*) ທີ່ໂຮງຮຽນສິນລະປະກຳ ໂຮໂນລູລູ ໃນປີ 2002. ລາງວັນທຳນາງໄດ້ຮັບ ລວມມີ ທີນ ສຳລັບ ນັກແຕ້ມ ຈາກມູນນິທິ ເອລິດສະເບັດ ກຼິນຊີລ (Elizabeth Greenshield Foundation Grant for painting), ທີນຄົ້ນຄວ້າ ຈາກເດເນວ ສະມິດ (Daniel Smith Research Grant), ແລະ ທີນຈາກກຳມະທິການເຊນຕາກູດຊີຕີ (Santa Cruz City Arts Commission Grant).

Makapu'u, 2005 * Oil on linen * 18 x 12 in. * Courtesy of the artist, Honolulu, Hawai'i

ມາກາປູ, 2005 * ສິນຄ້າມັນ ແຕ້ມເທິງ ຜ້າລິນິນ * ຂະໜາດ 45,7 x 30,5 ຊ.ມ * ດ້ວຍຄວາມກະລຸນາຈາກ ສິນລະປິນ, ເກາະໂຮໂນລູລູ, ຮາວາຍ



Mele Ho'omaluhia 2, 2003

* Oil on panel * 8 x 6 in.

* Courtesy of the artist,
Honolulu, Hawai'i

Mele Ho'omaluhia 2,

2003 * ສິນຈໍ້ມັນ ແຕ້ມເທິງ

ແຜ່ນກະດານໄມ້ * ຂະໜາດ

20,3 x 15,2 ຊມ *

ດ້ວຍຄວາມກະລຸນາຈາກ

ສິນລະປິນ, ເກາະໂຮໂນລູລູ,

ຮາວາຍ



Heliconia 1 / Foster Garden, 2004 * Oil on panel * 8 x 6 in. * Courtesy of the artist, Honolulu, Hawai'i

Heliconia 1 / Foster Garden, 2004 * ສີນ໌ມັນ ແຕ້ມເທິງ ແຜ່ນກະດານໄມ * ຂະໜາດ 20,3 x 15,2 ຊມ * ດ້ວຍຄວາມກະລຸນາຈາກ ສິນລະບິນ, ເກາະໂຮໂນລູລູ, ຮາວາຍ



Mele Ho'omaluhia IV,
2003 * Oil on panel *
8 x 6 in. * Courtesy of the
artist, Honolulu, Hawai'i

Mele Ho'omaluhia IV,
2003 * ສີນ້ຳມັນ ແຕ້ມເທິງ
ແຜ່ນກະດານໄມ້ * ຂະໜາດ
20,3 x 15,2 ຊມ *
ດ້ວຍຄວາມກະລຸນາຈາກ
ສິນລະປິນ, ເກາະໂຮໂນລູລູ,
ຮາວາຍ

George Woollard * born 1946

George Woollard was born in 1946 on Cape Cod in Massachusetts. He later lived in Wisconsin where his father, also named George, worked as the director of the Institute of Geophysics. In 1962 the family moved to Honolulu, Hawai'i, at the invitation of the University of Hawai'i, where George senior was wanted to set up a new institute of geophysics. George junior finished high school in Honolulu at Punahou Academy and went on to study at Willamette University in Salem, Oregon, and the Institute for American Universities in Aix-en-Provence, France. He eventually earned a Bachelor of Arts degree in painting and later a Master of Fine Arts degree in printmaking from the University of Hawai'i. In 1982 Woollard was awarded an artist's fellowship to pursue his work at the Cité Internationale des Arts in Paris.

Upon completion of his Master of Fine Arts degree in 1977, Woollard started parallel careers in teaching and making art. He has given instruction in drawing, painting with watercolor and acrylics, and various forms of printmaking. He has taught classes at the University of Hawai'i; Chaminade University, Honolulu; Windward Community College, Kane'ohe; Kapi'olani Community College, Honolulu; and since 1995 at the Art Centre of the Honolulu Academy of Arts. He was also on the art faculty of the Cleveland Institute of Art's program in Lacoste, France, in 1992. In addition, Woollard has been directing and teaching artist's workshops both in Hawai'i and Europe.

As a professional artist, Woollard is a regular participant in art exhibitions at home and abroad. His work can be found in many public and private collections, including those of the Honolulu Academy of Arts, The Contemporary Museum in Honolulu, the Hawai'i State Foundation on Culture and the Arts, the University of Hawai'i, La Bibliothèque Nationale de France in Paris, the Laguna Gloria Museum in Austin, Texas, and the Bank of Hawai'i.

<http://www.robynuntin.com/MoreByArtist.asp?ArtistID=705>

ທ່ານ ຈອດ ວູນແລນ * ເກີດເມື່ອ ປີ 1946

ທ່ານ George Woollard ເກີດເມື່ອ ປີ 1946 ທີ່ ເຄບຄົດ ລັດແມດຊາຈູເຊັດ. ຫຼັງຈາກນັ້ນ ໄດ້ອາໄສ ທີ່ ລັດ ວິສຄອນຊິນ ໄປຢູ່ກັບພໍ່ຂອງຕົນ, ທີ່ຊື່ວ່າ George ຄືກັນ ເຊິ່ງເຮັດວຽກເປັນອຳນວຍການສະຖາບັນພູມສາດພິຊິກ (Institute of Geophysics). ໃນປີ 1962 ຄອບຄົວ ຂອງທ່ານຍ້າຍໄປ ເກາະໂຮໂນລູລູ, ຮາວາຍ ຍອ້ນໄດ້ຮັບຄຳເຊີນ ຂອງມະຫາວິທະຍາໄລຮາວາຍ, ໃນຕອນນັ້ນ ພໍ່ຂອງທ່ານ George ໄດ້ຖືກຂໍໃຫ້ສ້າງ ຕັ້ງສະຖາບັນພູມສາດພິຊິກໃໝ່ແຫ່ງໜຶ່ງຂຶ້ນ. ທ່ານ George ໄດ້ຮຽນຈົບມັດທະຍົມໂຮໂນລູລູ ທີ່ ສະຖາບັນປານາຮູ ແລະໄດ້ສືບຕໍ່ຮຽນທີ່ມະຫາວິທະຍາໄລວິລາເມັດ ທີ່ ເມືອງຊາເລມ, ລັດ ໂອເລກອນ, ສະຖາບັນ ສຳລັບ ມະຫາວິທະຍາໄລອາເມລິກາ ທີ່ ໂອເຊັນ (Aix-en-Provence), ປະເທດ ຝຣັ່ງ. ໃນທີ່ສຸດລາວກໍໄດ້ ຮັບປະລິນຍາຕີດ້ານສັງຄົມ ດ້ານການແຕ້ມຮູບ ແລະຕໍ່ມາກໍໄດ້ຮັບປະລິນຍາໂທດ້ານສິນລະປະກຳດ້ານ ການພິມພາບ ຈາກມະຫາວິທະຍາໄລ ແຫ່ງຮາວາຍ. ໃນປີ 1982, ທ່ານ Woollard ໄດ້ຮັບທຶນການສຶກສາ ສຳລັບ ສິນລະປິນ (artist's fellowship) ເພື່ອສືບຕໍ່ເຮັດວຽກ ທີ່ ຊື່ເຕັອ້ງເຕກນາຊີໂອນານເດຊາກ (Cité Internationale des Arts) ທີ່ກຸງ ປາຣີ.

ພາຍຫຼັງທີ່ຮຽນຈົບປະລິນຍາໂທດ້ານສິນລະປະກຳ ໃນປີ 1977, ທ່ານ Woollard ໄດ້ເລີ່ມອາຊີບທັງໃນການ ສອນ ແລະການຜະລິດງານສິນລະປະໄປພ້ອມກັນ. ທ່ານໄດ້ສອນແຕ້ມຮູບ ດ້ວຍສິນ້ໍ້ ແລະສີອາຄູລິກ, ພ້ອມທັງ ການພິມພາບອີກຫຼາຍຮູບແບບ.

George Woollard

ທ່ານ ຈອດ ວູນແລນ

ເພີ່ມໄດ້ສອນທີ່ມະຫາວິທະຍາໄລ ແຫ່ງ ຮາວາຍ; ມະຫາວິທະຍາໄລ ຊາມິນເນດ, ໂຮໂນລູລູ; ວິທະຍາໄລຊຸມຊົນວິນວາດ, ກາເນໂອເຮ (Kaneohe); ໃນວິທະຍາໄລຊຸມຊົນ ກາປີໂອລາມີ, ໂຮໂນລູລູ; ແລະ ນັບແຕ່ ປີ 1995 ເປັນຕົ້ນມາ ທີ່ ສູນສິນລະປະກຳ ຂອງສະຖາບັນສິນລະ ປະກຳ ໂຮໂນລູລູ. ເພີ່ມຍັງເຮັດວຽກ ທີ່ແຜນງານ ຂອງຄະນະສິນລະປະ ຂອງສະຖາບັນສິນລະປະຄົວແລນ ທີ່ ລາກິສ (Lacoste), ປະເທດ ຝຣັ່ງ, ໃນປີ 1992. ນອກຈາກນັ້ນ, ທ່ານ Woollard ຍັງໄດ້ເປັນຜູ້ກຳກັບ ແລະຜູ້ສອນ ທີ່ການປະຊຸມສຳມະນາດ້ານສິນລະປະ ທັງ ທີ່ ຮາວາຍ ແລະເອີຣົບ.

ໃນຖານະສິນລະປິນອາຊີບ, ທ່ານ Woollard ໄດ້ຮ່ວມງານວາງສະແດງສິນລະປະເປັນປະຈຳ ທັງໃນ ແລະ ຕ່າງປະເທດ. ສາມາດພົບເຫັນຜົນງານ ຂອງທ່ານໄດ້ໃນການສະສົມຂອງລັດ ແລະສ່ວນຕົວ, ລວມທັງ ທີ່ຢູ່ໃນສະຖາບັນສິນລະປະກຳ ໂຮໂນລູລູ, ພິພິດຕະພັນສິນລະປະຮ່ວມສະໄໝໂຮໂນລູລູ, ມູນນິທິວັດທະນະ ທຳ ແລະສິນລະປະ ຂອງລັດຮາວາຍ, ມະຫາວິທະຍາໄລຮາວາຍ,

ຫໍສະມຸດແຫ່ງຊາດ ຝຣັ່ງ (Bibliothèque Nationale de France) ທີ່ກຸງປາຣີ, ພິພິດຕະພັນລາກູນາໂກລຣີຢາ ທີ່ອິສຕິນ, ລັດ ເທັກຊັດ ແລະ ທະນາ ຄານຮາວາຍ.

<http://www.robbynuntin.com/MoreByArtist.asp?ArtistID=705>



Blue Angel, 2007 * Mixed media monoprint * 37 x 26 in. * Courtesy of the artist, Honolulu, Hawai'i

ເທວະດາ ສີພິ່າ, 2007 * ພາບພິມແບບປະສົມປະສານ ທີ່ມີສີດຽວ * ຂະໜາດ 94 x 66 ຊມ * ດ້ວຍຄວາມກະລຸນາຈາກ ສິນລະປິນ, ເກາະໂຮໂນລູລູ, ຮາວາຍ

Doug Young * born 1951

Doug Young grew up in the Hawai'iian Islands. He studied at Coe College in Cedar Rapids, Iowa, and at New York University in New York City, and completed graduate work at the University of Hawai'i. While in New York in the early 1970s, Young was the assistant to the late realist sculptor, Duane Hanson, and helped him with a show in Köln, Germany. Young also worked for Ivan Karp at O.K. Harris gallery and assisted sculptor Luis Jimenez Jr. and painters H.N. Han, John Clem Clarke, and Elenore Mikus.

Young has had solo and group exhibitions both nationally and internationally. His public works and commissions can be seen at the Hawai'i State Foundation on Culture and the Arts, The Contemporary Museum, and the Honolulu Academy of Arts, among other locations.

Young received an Individual Artist Fellowship from the Hawai'i State Foundation on Culture and the Arts, and his work has been discussed in several books, including Diane Dods's and Joan Clarke's *Artist/Hawai'i*, Allan Gussow's *The Artist as Native: Reinventing Regionalism*, and most recently, Goodale Publishing's *The Persis Collection of Contemporary Art*.

http://www.youngHawai'i.com/dy_bio_resume/dybio_html

ທ່ານ ດູກ ຍັງ * ເກີດເມື່ອ ປີ 1951

ທ່ານ Doug Young ເຕີບໃຫ່ຍ ທີ່ເກາະຮາວາຍ. ເພິ່ນຮຽນທີ່ວິທະຍາໄລໂຄ (Coe College) ທີ່ ເຊດາ ລາບິດ, ລັດ ໄອໂອວາ, ແລະ ທີ່ມະຫາວິທະຍາໄລ ນິວຢອກ ທີ່ນິວຢອກ, ແລະໄດ້ຮຽນຈົບ ຈາກມະຫາວິທະ ຍາໄລ ແຫ່ງ ຮາວາຍ. ໃນປີ 1970 ທີ່ ນິວຢອກ, ທ່ານ Young ເປັນຜູ້ຊ່ວຍນັກປັ້ນຮູບ ທີ່ຕາຍໄປແລ້ວ ທີ່ມີ ຊື່ວ່າ ດວນ ແຮນຊັນ (Duane Hanson), ແລະໄດ້ຊ່ວຍ ທ່ານ ດວນ ໃນການວາງສະແດງ ທີ່ ເມືອງ ໂກ (Köln), ປະເທດ ເຢຍລະມັນ. ທ່ານ Young ຍັງໄດ້ເຮັດວຽກໃຫ້ ທ່ານ ອີວານ ກາບ (Ivan Karp) ທີ່ ຫໍສະ ແດງ ໂອເຄ ຮາຣິສ (O.K. Harris gallery) ແລະເປັນຜູ້ຊ່ວຍ ຂອງນັກປັ້ນ ທ່ານ ລຸສ ຊີເມເນສ (Luis Jimenez Jr.) ແລະນັກແຕ້ມ ທ່ານ ຮັນ (H.N. Han), ຈອນ ເລັມຄາກ (John Clem Clarke) ແລະ ທ່ານ ນາງ ເອເລນໍ ມິກູສ (Elenore Mikus).

ທ່ານ Young ຍັງໄດ້ສະແດງຜົນງານຂອງຕົນທັງດ່ຽວ ແລະຮ່ວມກັບຜູ້ອື່ນເປັນກຸ່ມ ທັງໃນ ແລະຕ່າງປະເທດ. ວຽກເພື່ອສາທາລະນະ ແລະງານທີ່ເພິ່ນໄດ້ຮັບວ່າຈ້າງໃຫ້ເຮັດ ສາມາດພົບເຫັນໄດ້ ທີ່ມູນນິທິວັດທະນະທຳ ແລະສິນລະປະກຳ ຂອງລັດຮາວາຍ, ມະຫາວິທະຍາໄລຮາວາຍ, ພິພິດຕະພັນສິນລະປະກຳຮ່ວມສະໄໝ, ສະຖາບັນສິນລະປະ ໂຮໂນລູລູ ແລະສະຖານທີ່ອື່ນໆ ອີກ.

ທ່ານ Young ໄດ້ຮັບທຶນສຳລັບນັກສິນລະປິນ ຈາກ ມູນນິທິວັດທະນະທຳ ແລະສິນລະປະ ຂອງລັດຮາວາຍ (Individual Artist Fellowship from the Hawai'i State Foundation on Culture and the Arts), ໄດ້ມີການກ່າວເຖິງຜົນງານຂອງທ່ານ ໃນປຶ້ມຫຼາຍຫົວ, ລວມທັງ ປຶ້ມ ຂອງ ນາງ ດາຍເອນ ດອດ ແລະ ໂຈເອນ ເລີກ (Diane Dods ແລະ Joan Clarke) ທີ່ມີຊື່ວ່າ ສິນລະປິນ/ຮາວາຍ (*Artist/Hawai'i*), ປຶ້ມ ຂອງ ອາເລນ ກູສໂຊ (Allan Gussow) ທີ່ມີຊື່ວ່າ ສິນລະປິນໃນຖານະເປັນຄົນທ້ອງຖິ່ນ: ການປະດິດຄືນ ໃໝ່ຄວາມເປັນຄົນທ້ອງຖິ່ນ (*The Artist as Native: Reinventing Regionalism*) ແລະຫລ້າສຸດ ກໍ່ ແມ່ນ ໃນປຶ້ມ ຂອງ ສຳນັກພິມ ກູດດາລ (Goodale Publishing) ການສະສົມສິນລະປະຮ່ວມສະໄໝ ຂອງເພີຊິສ (*The Persis Collection of Contemporary Art*).

http://www.youngHawai'i.com/dy_bio_resume/dybio_html

Doug Young

ທ່ານ ດູກ ຍັງ



Mango Season 2, undated * Acrylic
on canvas * 48 1/16 x 17 1/8 in. * Private
Collection, Honolulu, Hawai'i

ລະດູໝາກມ່ວງ 2, ບໍ່ລະບຸວັນທີ * ສີອະຫຼີລິກ
ເທິງແຜ່ນຜ້າ * ຂະໜາດ 122,1 x 43,5 ຊມ *
ຈາກການສະສົມສ່ວນຕົວ, ໂຮໂນລູລູ, ຮາວາຍ

Bromeliads #2, 2007 * Edition 4/50 * Mixed media print * 32 x 47 in. * Courtesy of the artist, Honolulu, Hawai'i

Bromeliads #2, 2007 * ຜະລິດຄັ້ງທີ 4 ໃນ 50 ຄັ້ງທັງໝົດ * ພາບພິມ ແບບປະສົມປະສານ * ຂະໜາດ 81,3 x 119,4 ຊມ * ດ້ວຍຄວາມກະລຸນາຈາກ ສິນລະປິນ, ເກາະໂຮໂນລູລູ, ຮາວາຍ



Acknowledgments

Washington

Anne Johnson, Director, ART in Embassies Program

Camille Benton, Curator

Jamie Arbolino, Registrar

Marcia Mayo, Senior Editor and Publications Project Coordinator

Sally Mansfield, Editor

Amanda Brooks, Imaging Manager

Vientiane

Dan Bischof, General Services Officer, U.S. Embassy

Amy Archibald, Public Affairs Officer, U.S. Embassy

Ambassador and Mrs. Huso and ART Curator Camille Benton extend their special thanks to **Carol Khewhok**, Curator, Academy ART Center, Honolulu Academy of Arts, for her help in organizing this exhibition.

Vienna

Alexander Slabihoud, Graphic Designer

ຂໍສະແດງຄວາມຂອບໃຈ

ວິຊິຕັນ

ແອນນ໌ ຈອນສັນ, ຜູ້ອຳນວຍການ ໂຄງການ ສິນລະປະໃນສະຖານທູດ
ຄາແມວ ເບັນຕັນ, ຜູ້ເກັບຮັກສາ
ເຈັມມີ ອາໂບລິໂນ, ນາຍທະບຽນ
ມາເຊຍ ເມໂຢ, ຜູ້ປະສານງານ ໂຄງການຈັດພິມ ແລະ ບັນນາທິການ ອາວຸໂສ
ສາລີ ແມນສຟິວ, ບັນນາທິການ
ອາແມນດາ ບລູກ, ຜູ້ຈັດການ ດ້ານພາບ

ວຽງຈັນ

ແດນ ບິສຊອບ, ຫົວໜ້າ ພະແນກບໍລິການທົ່ວໄປ, ສະຖານທູດ ອາເມລິກາ
ເອມີ ອາຈິບອລ, ຫົວໜ້າພະແນກ ການສຶກສາ ແລະ ວັດທະນະທຳ, ສະຖານທູດ ອາເມລິກາ

ທ່ານ ເອກອັກຄະລັດຖະທູດ ຮິວໂສ ພ້ອມພັນລະຍາ ແລະ ຜູ້ເກັບຮັກສາ ສິນລະປະ ທ່ານ ຄາແມວ ເບັນຕັນ
ຂໍສະແດງຄວາມຂອບໃຈອັນພິເສດ ມາຍັງ ທ່ານ ຄາໂລນ ເຄວີກ ຜູ້ເກັບຮັກສາ, ສູນ ສະຖາບັນ ສິນລະປະ,
ສະຖາບັນສິນລະປະ ໂຮໂນລູລູ, ສຳລັບຄວາມຊ່ວຍເຫຼືອໃນການຈັດ ງານວາງສະແດງຄັ້ງນີ້

ວຽນນາ

ອາເລັກຊານເດີ ສລາບິຮູ, ອອກແບບກຣາບຟິກ



Published by the ART in Embassies Program
U.S. Department of State, Washington, D.C.
July 2008